

Luciano Giannelli

## Il Cisai per la sociolinguistica mapuche

Negli anni dal 2000 al 2002 si è svolto in Cile ed in Argentina un lavoro d'indagine sociolinguistica sulla condizione della lingua mapuche organizzato dall'Università di Siena, nell'ambito del Cisai, e anche come progetto ufficiale di ricerca (PAR 2001) dell'Ateneo senese. L'iniziativa ha incluso come momento essenziale un articolato rilevamento sul campo, mediante una serie di questionari coordinati (resa qui nel contesto di *Sociolinguistica Mapuche* nell'elaborato di Catalán e altri, che reca comunque soprattutto l'impronta di Lutviana Gómez) circa l'apprendimento e l'uso del *mapuzugun*, o mapuche, in comunità di villaggio e/o in scuole di diverso grado, ma anche nel contesto dell'immigrazione mapuche a Santiago del Cile. La serie d'inchieste, nel settore cileno, è stata condotta da Luciano Giannelli (le prime sono analizzate qui nel lavoro di Giannelli e Cucini, *Un primo rilevamento*, e cfr. poi Cucini 2001) e, separatamente, da Giulia Pedone, che si è avvalsa della fondamentale collaborazione di Maria Carmen de Saavedra e altri (si vedano qui i due lavori di Canuti e Pedone, *Gente della costa e del campo*, e quello di Canuti, Saavedra e Giannelli, *Lengua e identidad mapuche*, che del primo è compiuto sviluppo); infine, da Ramiro Catalán e da Jorge Montesinos, sotto il coordinamento di Lutviana Gómez, a Santiago del Cile (i risultati di quest'ultimo settore dell'indagine sono in Giannelli 2008a). Parte delle inchieste, come s'è detto, investe il contesto della comunità, e quindi la stessa variazione legata ad aspetti generazionali (l'analisi più complessiva è quella di Cucini e altri 2002, e cfr. poi Canuti 2003, infine Giannelli 2005, 2008b), ma già qui il lavoro di Canuti e Pedone *Un'esperienza nella scuola di Amul Kewün* tocca la dinamiche delle classi scolastiche, osservate dalla stessa Giulia Pedone; le tematiche sono poi qui riprese nel contributo di L. Giannelli *Estudio de un caso* (pubblicato anche in *Tensiones educativas en América Latina* (cd-rom), Un. de La Pampa, Santa Rosa 2004). La tematica ha avuto del resto attenzione in Canuti, Giannelli e Vallega 2004; Magnanini 2010 e, per aspetti particolari, in Giannelli 2002, infine in Magnanini (2017) in termini riassuntivi e generali per la scuola primaria.

Va detto che l'intero lavoro d'indagine non sarebbe stato possibile senza la collaborazione piena, da un lato, dell'organizzazione politico-sindacale mapuche Aukiñ Wallmapu Ngulam (o Consejo de Todas las Tierras)/AWN<sub>g</sub> di Temuco, dall'altra dell'organizzazione tedesca di cooperazione allo sviluppo Deutscher Entwicklungsdienst/DED per l'allestimento e l'esecuzione di una serie d'inchieste – in comunità e in scuole - in territorio cileno (come appunto attestano qui i lavori di Canuti-Pedone e quello di Canuti, Saavedra e Giannelli), e del Proyecto Interdisciplinar Geográfico Político Patagónico/PGIPP dell'Universtà Cattolica di Buenos Aires, diretto da Alex Vallega, che ha consentito lo sviluppo dell'attività in territorio argentino (riassunto in Canuti, Giannelli e Vallega 2004, e si veda qui il lavoro di Canuti e Giannelli, *Un saggio d'inchiesta*). A tutte queste organizzazioni ed al loro personale, ma anche ai dirigenti delle comunità e delle scuole che abbiamo visitato, e ai singoli informatori, di ogni età, va la nostra gratitudine, come va a Simonetta Baldelli, della Fondazione Lelio Basso per i Diritti dei Popoli, di Roma, che seppe propiziare lo stretto legame del Cisai con l'AWN<sub>g</sub>, e come va agli studiosi che hanno contribuito ad elaborare il materiale, ai fantastici ragazzi del PIGPP che si fecero parte attiva del lavoro d'inchiesta sulle Ande argentine, infine ai colleghi dell'Universidad de Concepción e dell'Universidad de La Pampa che generosamente hanno valorizzato in più modi ed in più occasioni il nostro lavoro, rispettivamente in Cile ed in Argentina.

Nel presente modulo *Sociolinguistica Mapuche*, i lavori, anche parziali, scaturiti dall'indagine diretta del Cisai sono opportunamente affiancati da contributi importanti di studiosi cileni (Salazar e altri) e argentini (Díaz Fernández, Malvestitti) dedicati alla situazione nelle due province argentine del Chubut e del Río Negro, e alla regione cilena del Bío Bío, che toccano sia la realtà educativa sia i processi innescati nella società.

Nell'insieme, la sezione della sociolinguistica mapuche disegna su un arco ristretto di anni lo

sviluppo di un processo che porta purtroppo, rapidamente, dalla condizione sostanzialmente solida della lingua mapuche ancora indicata in Salas 2002, a quella di Zúñiga 2007 e a quella sanzionata da Gunderman e altri 2011

- Canuti, M. (2003), "Un quadro della conservazione e delle prospettive della lingua mapuche tra Cile e Argentina", *Quaderni di Thule*, 2, pp. 13-16.
- Canuti, M., L. Giannelli e A.H. Vallega (2004) "Un ensayo de investigación entre los mapuche de la Argentina", *Anclajes* 8.8, 2004, pp. 21-78.
- Cucini, B., (2001) "L'avvio di un progetto di ricerca sul bilinguismo mapudungun (mapuche)-spagnolo", en *Quaderni di Thule* 1., pp. 401-405.
- Cucini, B., L. Giannelli, F. Guerrazzi, S. Izzo e B. Pacini (2002), "Sulla lingua dei mapuche. Un'indagine sociolinguistica", *Thule* 12/13, pp.255-295
- Giannelli, L. (2002) "Un problema abierto también para la enseñanza: la estandarización de las lenguas y variedades nativas americanas. Elementos procedentes del contexto mapuche", *Thule* 12/13, pp. 205-231.
- Giannelli, L. (2005), "Redes y dominios de empleo de la lengua mapuche. Resultados de una encuesta", in Sabine Dedenbach-Salazar Sáens (a c. di), *Contribuciones a las lenguas y cultura de los Andes. Homenaje a Alfredo Torero*, BAS 42, Aachen, Schaker Verlag , pp. 207-231
- Giannelli, L. (2008a), "La lengua nativa entre los mapuches urbanizados de Santiago de Chile. Un ejemplo de análisis en el marco de la hegemonia lingüístico-cultural", *NAE* VII.24, pp. 23-31
- Giannelli, L. (2008b), "Dominios y redes de empleo del mapuzugun en el marco rural mapuche", *Signos Lingüísticos* 10.5, pp. 99-122.
- Gundermann, H., J. Canihuan, A. Clavería e C. Faúndez (2011), "El mapuzugun, una lengua en retroceso", *Atenea* 503, I sem., Concepción, Universidad de Concepción, pp. 111-131.
- Magnanini, M. (2010), "I piccoli mapuche e il *mapudungun*: inchieste in Cile e in Argentina", in *Quaderni di Thule* 10, pp. 327-334
- Magnanini.M. (2017) "El mapuzugun en los ojos de los niños. Una encuesta en Chile y Argentina", *América Crítica* 1, [www.cisap.it](http://www.cisap.it).
- Salas, A. (1992), *El mapuche o araucano*, Madrid, Colecciones Mapfre 1492.
- Zúñiga, F. (2007), "Mapudunguwelaymi am? '¿Acaso ya no hablas mapudungun?' Acerca del estado actual de la lengua mapuche". *Estudios Públicos* 105, 9-24.